Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy bowiem narody ― nie Prawo mające, z natury ― ― Prawo czynią, ci Prawa nie mając, sobie samym są Prawem; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy bowiem narody nie Prawo mając z natury Prawo czyniłby czyniłyby ci Prawa nie mając dla siebie są Prawo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy narody, nie mając Prawa, z natury czynią to, co (wynika z) Prawa, sami – nie mając Prawa – są dla siebie Prawem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy bowiem poganie, nie Prawa mając\*, dzięki naturze\*\* (te)\*\*\* Prawa czynią, ci Prawa nie mając, dla siebie samych są prawem; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy bowiem narody nie Prawo mając (z) natury Prawo czyniłby (czyniłyby) ci Prawa nie mając dla siebie są Prawo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy poganie, nie mający Prawa, z natury czynią to, co Prawo nakazuje, to sami — choć Prawa nie mają — stanowią je dla siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem poganie, którzy nie mają prawa, z natury czynią to, co jest w prawie, oni, nie mając prawa, sami dla siebie są prawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ponieważ poganie nie mający zakonu, z przyrodzenia czynią, co jest w zakonie, ci, zakonu nie mając, sami sobie są zakonem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy Pogani, którzy nie mają zakonu, z przyrodzenia czynią, co zakon ma, tacy, zakonu nie mający, sami sobie są zakonem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdy poganie, którzy Prawa nie mają, idąc za naturą, czynią to, co Prawo nakazuje, chociaż Prawa nie mają, sami dla siebie są Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro bowiem poganie, którzy nie mają zakonu, z natury czynią to, co zakon nakazuje, są sami dla siebie zakonem, chociaż zakonu nie mają; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem poganie, nie mając Prawa, z natury czynią to, co Prawo nakazuje, to chociaż go nie mają, sami dla siebie są Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | (dlatego gdy poganie, idąc za naturą, spełniają wymagania Prawa, choć Prawa nie znają, sami dla siebie są prawem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy bowiem poganie, którzy Prawa nie mają, z wrodzonego [wyczucia] spełniają to, co jest w Prawie, to oni, choć Prawa nie mają, dla siebie są Prawem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poganie wprawdzie nie znają Prawa Mojżesza, a jednak z natury wypełniają jego zasady, stąd sami dla siebie są źródłem Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć bowiem poganie, którzy nie posiadają Prawa, kierowani jedynie naturą, spełniają uczynki zgodne z Prawem, tylekroć oni sami - którzy nie mają Prawa - są dla siebie Prawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли погани, не маючи закону, природно діють за законом, то вони, не маючи закону, самі собі є законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo skoro poganie nie mając Prawa, z wrodzonej skłonności czynią z Prawa oni, nie mając Prawa, sami sobą są prawem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ilekroć nie-Żydzi, którzy nie mają Tory, z natury czynią to, czego Tora wymaga, to tacy, mimo że nie mają Tory, sami dla siebie są Torą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy bowiem ludzie z narodów, nie mający prawa, z natury czynią to, co jest w prawie, ludzie ci, chociaż nie mają prawa, sami dla siebie są prawem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc poganie, którzy nie znają Prawa Mojżesza, z natury wypełniają je, stają się prawem sami dla siebie. |

1. 1) <x>510 10:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nie Prawa mając" - składniej: "nie mając Prawa". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe: "z natury". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: nakazy. [↑](#footnote-ref-5)